Porównanie tłumaczeń Daniela 9:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdy więc jeszcze mówiłem w modlitwie, ta postać,\* Gabriel, którą zobaczyłem w widzeniu na początku, ponaglona w locie dotarła do mnie mniej więcej w czasie ofiary wieczornej.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdy więc jeszcze mówiłem w modlitwie, ta postać, Gabriel, którego zobaczyłem poprzednio w widzeniu, przyleciał do mnie, ponaglony, mniej więcej w czasie ofiary wieczornej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy jeszcze mówiłem w modlitwie, oto mąż Gabriel, którego widziałem w widzeniu na początku, przyleciał spiesznie i dotknął mnie w czasie ofiary wieczornej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prawie gdym ja jeszcze mówił i modliłem się, oto mąż on Gabryjel, któregom widział w widzeniu na początku, prędko lecąc dotknął się mnie czasu ofiary wieczornej, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdym ja jeszcze mówił w modlitwie, oto mąż Gabriel, któregom widział w widzeniu z początku, prędko lecący dotknął się mnie czasu ofiary wieczornej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdy więc jeszcze wymawiałem [słowa] modlitwy, mąż Gabriel, którego spostrzegłem przedtem, przybył do mnie, lecąc pośpiesznie, w porze wieczornej ofiary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy więc jeszcze mówiłem i modliłem się, oto nagle w czasie ofiary wieczornej przyleciał do mnie ów mąż Gabriel, którego przedtem oglądałem w widzeniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdy więc jeszcze wypowiadałem modlitwę, wówczas ten Gabriel, którego zobaczyłem w poprzednim widzeniu, przybył pospiesznie w czasie wieczornej ofiary i dotknął mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy jeszcze się modliłem, w porze wieczornej ofiary pokarmowej szybkim lotem przybył do mnie ten sam Gabriel, którego widziałem w moim widzeniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jeszcze mówiłem [pogrążony] w modlitwie, gdy mąż Gabriel, którego widziałem w widzeniu na początku, przybył do mnie w chyżym locie w czasie wieczornej ofiary [pokarmów]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ще як я говорив в молитві, і ось муж Гавриїл, якого я побачив в видінні на початку, що літав і доторкнувся до мене коло години вечірньої жертви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc gdy ja jeszcze mówiłem i się modliłem – oto mąż Gabriel, którego zobaczyłem w widzeniu na początku, szybko lecąc, dotknął się mnie w porze wieczornej ofiary. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i gdy jeszcze mówiłem w modlitwie, oto ów mąż Gabriel, którego zobaczyłem w wizji na początku, wyczerpany ze zmęczenia, przybył do mnie w porze składania wieczornego daru ofiarnego. |

1. 1) postać, אִיׁש (’isz), człowiek; w <x>340 8:15</x> został on przedstawiony jako ktoś przypominający mężczyznę z wyglądu; pod. G: καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνήρ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ponaglona w locie dotarła do mnie mniej więcej w czasie ofiary wieczornej, אֵלַיּכְעֵת מִנְחַת־עָרֶב מֻעָףּבִיעָף נֹגֵעַ : Takie tłum. opiera się na założeniu, że מֻעָף i ּבִיעָף są formą עּוף (‘uf), latać. Tłum. alternatywne: (gdy) zmęczonego w wyczerpaniu dotknął mnie mniej więcej w czasie ofiary wieczornej, opiera się na założeniu, że מֻעָף i ּבִיעָף są formą יָעַף (ja‘af), być zmęczonym, zob. <x>340 7:28</x>;<x>340 8:27</x>;<x>340 10:8-9</x>, 16-17. [↑](#footnote-ref-3)